

RELAZIONE SCIENTIFICA SUI RISULTATI DELL'ATTIVITÀ DI RICERCA

Programma Short-term mobility. 2011

Soggiorno di ricerca del Prof. Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca)

Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee. Roma

Date: 2-12 de mayo de 2011

La estancia de investigación tenía unos objetivos de orientación claramente comparativa. Por un lado queríamos contrastar las metodologías usadas en la investigación para la detección y el análisis de los neologismos entre el grupo de la Universidad de Salamanca (NEOUSAL) y el grupo dirigido por el doctor Giovanni Adamo. Por otro lado nuestra pretensión era poner en paralelo los procedimientos que en el momento actual son productivos en la lengua italiana y en la lengua española para llevar a cabo su actualización léxica.

En torno a ambos objetivos hemos estado trabajando de manera fructífera durante los diez días que ha durado la estancia de investigación en Roma y, además de los desarrollos teóricos que hemos acordado desarrollar para verlos reflejados en un artículo que prepararemos conjuntamente, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

De tipo metodológico

1. Las múltiples clasificaciones de neologismos que tenemos a nuestra disposición tanto en lo que respecta al italiano como al español, son muy similares y adolecen todas ellas de distintos problemas, y ninguna puede ser considerada como un prototipo con una aplicación sencilla, inmediata y sin problemas en el estudio de la formación de las palabras nuevas en estas lenguas.
2. Las zonas especialmente conflictivas de las distintas clasificaciones suelen ser siempre las mismas, por lo cual parece que es precisamente en esas zonas en las que habría que incidir y desarrollar un trabajo de investigación de tipo colaborativo que propiciase la necesaria compatibilidad de los trabajos sobre los neologismos de una lengua con los trabajos sobre las demás lenguas románicas.
3. La compatibilidad del trabajo pasa por conseguir la simplificación de las clasificaciones con el fin de encontrar grandes grupos entre los que la comparación sea posible sin demasiados problemas. Ese trabajo será posible únicamente si los investigadores intentan superar para este fin su adscripción a determinadas tradiciones y escuelas de pensamiento.
4. Es necesario elaborar una tabla de equivalencias entre distintas clasificaciones de neologismos para conseguir saber bien a qué se está refiriendo cada investigador cuando utiliza una etiqueta determinada.

Sobre los procedimientos de actualización léxica

5. Los procedimientos de actualización léxica son básicamente los mismos en italiano y en español, al igual que lo es la productividad de esos procedimientos en el momento actual. De hecho las diferencias son sobre todo de orden cuantitativo, y no se observan tendencias realmente significativas que nos lleven a afirmar por ejemplo que cuando el español forma un derivado el italiano forma un compuesto, o que el italiano, como dice el tópico, es mucho más permeable que otras lenguas a la entrada de préstamos directos del inglés.
6. La nómina de las tendencias neológicas que son productivas en la actualidad ha de ser revisada, pues se observa que desde hace unos años se están añadiendo determinadas tendencias que están por encima de las fronteras tradicionales entre lenguas, y que surgen sobre todo a causa de la enorme influencia ejercida por los países anglosajones.
7. El número de préstamos directos provenientes del inglés es, contra lo que podría pensarse, bastante más limitado que el número de unidades que se han formado como calcos de estructuras neológicas, provenientes fundamentalmente de esa lengua, pero a veces también de otras.

Los resultados anteriores dan cuenta de lo productiva que ha sido una estancia de investigación que sin duda va a plasmarse en logros que van mucho más allá de lo que se ha podido llevar a efecto en los pocos días que ha durado la misma. Ha servido para generar unas líneas de investigación que se adivinan como productivas, y además para sentar unas bases sólidas para la colaboración futura en neología entre la Universidad de Salamanca y el Istituto per il lessico intellettuale europeo e storie delle idee (Roma).

En Salamanca, a 13 de junio de 2011

Fdo. Joaquín García Palacios
Universidad de Salamanca